

Er sabotér koed

Le sabotier

CD 2 n° 25

Che - leù - et ol ha che - leù - et, Tran - lar - di - rè - no !

Ur gañ - nen a neù - é saù - et, tran - lar - di - ra - lan - la, Tran - lar - di - rè - no !

1

Cheleùet ol ha cheleùet
Tran-lar-di-rè-no!
 Ur gañnen a neùé saùet
Tran-lar-di-ra-lan-la !
Tran-lar-di-rè-no !

2

Ur gañnen a neùé saùet,
 D'ur saboter é ma saùet.

3

Saùet é d'ur sabotér koed
 En dès é gomenant ér hoéd.

4

Hag hé di ean zo guerennet
 Get mouch goleù hag er moged.

5

Get mouch goleù hag er moged
 Ha get er bleù kanevided.

6

– “Penaus e hein de gas miren
 Pe n'houian hent na minoten ?

7

– Pignet anzé get en dosten
 Ha hui gleùou trouz en échen.

1

Ecoutez tous, écoutez
Une nouvelle chanson.

2

Une nouvelle chanson
Composée sur un sabotier.

3

Elle est composée sur un sabotier
Qui a sa résidence dans la forêt.

4

Sa maison est vernissée
Par des moucherons de chandelles et de la fumée.

5

De moucherons de chandelles et de fumée
Et de toiles d'araignées.

6

– “*Comment irai-je apporter à déjeuner,*
Ne connaissant ni chemin ni sentier ?

7

– *Gravissez cette colline*
Et vous entendrez le bruit de la scie

8
Trouz en ach hag en daladur
É reparein er lijadur.”

9
Er saboter é huitellat
É dok geton ar gosté é dal

10
– “ Arriù é men groek ge[t] miren,
Goal val é d'ein mont d'hé dichen.

11
Tevé, men dous, ne chifet ket,
Disul, m'iei d'en overen bred.

12
Disul, m'iei d'en overen bred,
Ni hum bou guin mad de ivet.”

13
Er sabotér, a pe labour,
Dès ket affér de ivet dour.

14
Meit er guin ru hag er guin guen
Er landevi lerh* er viren.

Dastumet ér Guéméné

* lerh : lire "leih" ou "lèh"

8
*Le bruit de la hache et de l'herminette
Réparant l'entourage (la clôture de sa maison)."*

9
*Le sabotier siffle
Le chapeau sur l'oreille.*

10
*– “ Voici ma femme avec le déjeuner
Il est grand temps que je le fasse descendre.*

11
*Suffit, ma bien-aimée, ne pleurez pas,
Dimanche, j'irai à la grand messe.*

12
*Dimanche, j'irai à la grand messe,
Nous aurons du bon vin à boire.”*

13
*Le sabotier, quand il travaille,
N'a pas besoin de boire de l'eau.*

14
*Seulement du vin rouge et du vin blanc
Et de l'eau-de-vie plein le verre.”*

624 - Maouez ar boutaouer koad

Cette chanson est bien connue et a été recueillie maintes fois. À l'heure actuelle, elle fait toujours partie du répertoire qu'on peut entendre.

Une version chantée par Mme Loth, à Guéméné, avait déjà été éditée par Bourgault-Ducoudray en 1885. La forme notée ici par J.-L. Larboulette y correspond mot pour mot, à des détails de graphie près. Il la localise lui aussi comme *recueillie à Guéméné*. Le fait que, par ailleurs, il ait signalé l'intermédiaire de Loeiz Herrieu, par exemple, et qu'ici il ne parle pas de Bourgault-Ducoudray, peut donner à penser qu'il a noté exactement la même chanson au même endroit.

Toutes les version cataloguées de ce chant sont vannetaises.

113

Er Saboter Koed

Allegro

Solo

Chœur

Chœur